

Constitution of the United States of America 1787

[In eckigen Klammern – die Revisionen]

(Originalsprache: Englisch)

Preamble

We, the people of the United States, in order to form a more perfect Union, establish justice, insure domestic tranquility, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

Wir, das Volk der Vereinigten Staaten, von der Absicht geleitet, unsere Union zu vervollkommen, Gerechtigkeit zu verwirklichen, die Ruhe im Innern zu sichern, für die Landesverteidigung zu sorgen, die allgemeine Wohlfahrt zu fördern und das Glück der Freiheit uns selbst und unseren Nachkommen zu bewahren, verfügen und erlassen diese Verfassung für die Vereinigten Staaten von Amerika.

ARTICLE I

Section 1

All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

ARTIKEL 1

Abschnitt 1

Alle durch diese Verfassung verliehenen gesetzgebenden Kompetenzen werden einem Kongress der Vereinigten Staaten übertragen, der aus einem Senat und einem Repräsentantenhaus besteht.

Section 2

¹The House of Representatives shall be composed of members chosen every second year by the people of the several States, and the elector in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State Legislature.

Abschnitt 2

¹Das Repräsentantenhaus besteht aus Abgeordneten, die alle zwei Jahre vom Volk in den einzelnen Staaten gewählt werden. Die Wähler in jedem Staate müssen den gleichen rechtlichen Qualifikationen genügen, die die Wähler der zahlenmässig stärksten Kammer der Legislative des Einzelstaates erfüllen müssen.

²No person shall be a Representative who shall not have attained the age of twenty-five years, and been seven years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State in which he shall be chosen.

²Niemand kann Abgeordneter werden, der nicht das Alter von 25 Jahren erreicht hat, seit sieben Jahren Bürger der Vereinigten Staaten ist und zur Zeit seiner Wahl Einwohner desjenigen Staates ist, in dem er gewählt wird.

³Representatives and direct taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective numbers, which shall be determined by adding the whole number of free persons, including those bound to service for a term of years, and excluding Indians not taxed, three-fifths of all other persons. [The previous sentence was superseded by Amendment XIV]. The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of ten years, in such manner as they shall by law direct. The number of Representatives shall not exceed one for every thirty thousand, but each State shall have at least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to choose

³Die Abgeordnetenmandate und die direkten Steuern werden auf die einzelnen Staaten, die dieser Union angeschlossen sind, im Verhältnis zu ihrer Einwohnerzahl verteilt; diese wird ermittelt, indem zur Gesamtzahl der freien Personen, einschliesslich der in einem befristeten Dienstverhältnis stehenden, jedoch ausschliesslich der nicht besteuerten Indianer, drei Fünftel der Gesamtzahl aller übrigen Personen hinzugezählt werden [Dieser Satz wurde durch den 14. und 16. Zusatzartikel geändert]. Die Volkszählung selbst erfolgt innerhalb von drei Jahren nach dem ersten Zusammentreten des Kongresses der Vereinigten Staaten und dann jeweils alle zehn Jahre nach Massgabe eines hierfür zu erlassenden Gesetzes. Auf je dreissigtausend Einwohner darf nicht mehr als ein Abgeordneter kommen, doch soll jeder Staat durch wenigstens einen Abgeordneten

three, Massachusetts eight, Rhode Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

⁴ When vacancies happen in the representation from any State, the Executive Authority thereof shall issue writs of election to fill such vacancies.

⁵ The House of Representatives shall choose their Speaker and other officers; and shall have the sole power of impeachment.

Section 3

¹ The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, (chosen by the Legislature thereof,) [The preceding five words were superseded by Amendment XVII] for six years; and each Senator shall have one vote.

² Immediately after they shall be assembled in consequence of the first election, they shall be divided as equally as may be into three classes. The seats of the Senators of the first class shall be vacated at the expiration of the second year, of the second class at the expiration of the fourth year, and of the third class at the expiration of the sixth year, so that one-third may be chosen every second year; and if vacancies happen by resignation, or otherwise, during the recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary appointments until the next meeting of the Legislature, which shall then fill such vacancies. [The words in italics were superseded by Amendment XVII]

³ No person shall be a Senator who shall not have attained to the age of thirty years, and been nine years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State for which he shall be chosen.

⁴ The Vice-President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no vote, unless they be equally divided.

⁵ The Senate shall choose their other officers, and also a President pro tempore, in the absence of the Vice President, or when he shall exercise the office of the President of the United States.

vertreten sein; bis zur Durchführung der Volkszählung hat der Staat New Hampshire das Recht, drei Abgeordnete zu wählen, Massachusetts acht, Rhode Island and Providence Plantations einen, Connecticut fünf, New York sechs, New Jersey vier, Pennsylvania acht, Delaware einen, Maryland sechs, Virginia zehn, North Carolina fünf, South Carolina fünf und Georgia drei Abgeordnete [Letzter Satz überholt].

⁴ Wenn in der Vertretung eines Staates Abgeordnetensitze frei werden, dann schreibt dessen Regierung Ersatzwahlen aus, um die erledigten Mandate neu zu besetzen.

⁵ Das Repräsentantenhaus wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten und sonstige Amtsträger. Es hat das alleinige Recht, die Anklage in einem Amtsenthebungsverfahren zu erheben.

Abschnitt 3

¹ Der Senat der Vereinigten Staaten besteht aus je zwei Senatoren aus jedem Einzelstaat, die von dessen Legislative [durch den 17. Zusatzartikel geändert] auf sechs Jahre gewählt werden. Jeder Senator hat eine Stimme.

² Unmittelbar nach ihrem ersten Zusammentreten nach der erstmaligen Wahl wird der Senat so gleichmässig wie möglich in drei Gruppen aufgeteilt. Die Senatoren der ersten Gruppe werden nach Ablauf von zwei Jahren ihr Mandat niederlegen, die der zweiten Gruppe nach Ablauf von vier Jahren und die der dritten Gruppe nach Ablauf von sechs Jahren, so dass jedes zweite Jahr ein Drittel neu gewählt wird. Werden durch Rücktritt oder aus anderen Gründen ausserhalb der Sitzungsperiode der Legislative eines Einzelstaates Sitze frei, so kann dessen Exekutive vorläufige Ernennungen vornehmen, bis die Legislative bei ihrem nächsten Zusammentreten die erledigten Mandate wieder besetzt [durch den 17. Zusatzartikel geändert].

³ Niemand kann Senator werden, der nicht das Alter von 30 Jahren erreicht hat, seit neun Jahren Bürger der Vereinigten Staaten ist und zum Zeitpunkt seiner Wahl Einwohner desjenigen Staates ist, für den er gewählt wird.

⁴ Der Vizepräsident der Vereinigten Staaten ist Präsident des Senats. Er hat jedoch kein Stimmrecht, ausgenommen im Falle der Stimmengleichheit.

⁵ Der Senat wählt seine sonstigen Amtsträger und auch einen Interimspräsidenten für den Fall, dass der Vizepräsident abwesend ist oder das Amt des Präsidenten der Vereinigten Staaten wahrnimmt.

⁶ The Senate shall have the sole power to try all impeachments. When sitting for that purpose, they shall be on oath or affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: and no person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

⁷ Judgement in cases of impeachment shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold and enjoy any office of honor, trust, or profit under the United States: but the party convicted shall nevertheless be liable and subject to indictment, trial, judgement and punishment, according to law.

Section 4

¹ The times, places and manner of holding elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by law make or alter such regulations, except as to the places of choosing Senators.

² The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall be on the first Monday in December, [The words in italics were superseded by Amendment XX] unless they by law appoint a different day.

Section 5

¹ Each House shall be the judge of the elections, returns and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the attendance of absent members, in such manner, and under such penalties as each House may provide.

² Each House may determine the rules of its proceedings, punish its members for disorderly behavior, and, with the concurrence of two-thirds, expel a member.

³ Each House shall keep a journal of its proceedings, and from time to time publish the same, excepting such parts as may in their judgement require secrecy; and the yeas and nays of the members of either House on any question shall,

⁶ Der Senat allein hat die Befugnis, über alle Anklagen in Amtsenthebungsverfahren zu entscheiden. Wenn er zu diesem Zweck zusammentritt, stehen die Senatoren unter Eid oder eidesstattlicher Verpflichtung. Bei Verfahren gegen den Präsidenten der Vereinigten Staaten führt der Oberste Bundesrichter den Vorsitz. Niemand darf ohne Zustimmung von zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder schuldig gesprochen werden.

⁷ Das Urteil in Amtsenthebungsverfahren lautet höchstens auf Entfernung aus dem Amt und Aberkennung der Befähigung, ein Ehrenamt, eine Vertrauensstellung oder ein besoldetes Amt im Dienste der Vereinigten Staaten zu bekleiden oder auszuüben. Doch soll der für schuldig Befundene desungeachtet der Anklageerhebung, dem Strafverfahren, der Verurteilung und Strafverbüssung nach Massgabe der Gesetze unterliegen und unterworfen sein.

Abschnitt 4

¹ Zeit, Ort und Art der Wahlen der Senatoren und Abgeordneten werden in jedem Staat durch dessen Legislative bestimmt. Jedoch kann der Kongress jederzeit selbst durch Gesetz solche Bestimmungen erlassen oder ändern, ausgenommen die Orte, wo die Senatoren gewählt werden.

² Der Kongress tritt wenigstens einmal in jedem Jahr zusammen, und zwar am ersten Montag im Dezember [durch den 20. Zusatzartikel geändert], es sei denn, er bestimmt durch Gesetz einen anderen Tag.

Abschnitt 5

¹ Jede Kammer befindet selbst über die Wahlen, die Wahlergebnisse und die Wählbarkeit ihrer eigenen Mitglieder. In jeder Kammer ist die Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder zur Beschlussfähigkeit erforderlich. Jedoch kann eine geringere Zahl der Anwesenden die Sitzung von einem Tag auf den anderen vertagen und ermächtigt werden, das Erscheinen abwesender Mitglieder in der von jeder Kammer vorgesehenen Form und mit entsprechender Strafanordnung zu erzwingen.

² Jede Kammer kann sich eine Geschäftsordnung geben, ihre Mitglieder wegen ordnungswidrigen Verhaltens bestrafen und mit Zweidrittelmehrheit ein Mitglied ausschliessen.

³ Jede Kammer führt über ihre Verhandlungen ein Protokoll, das – ausgenommen solche Teile, die nach ihrem Ermessen Geheimhaltung erfordern – von Zeit zu Zeit veröffentlicht wird. Die Ja- und Nein-Stimmen der Mitglieder einer Kammer zu

at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

⁴ Neither House, during the session of Congress, shall, without the consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other place than that in which the two Houses shall be sitting.

Section 6

1. The Senators and Representatives shall receive a compensation for their services, to be ascertained by law, and paid out of the Treasury of the United States. They shall in all cases, except treason, felony and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any speech or debate in either House, they shall not be questioned in any other place.

² No Senator or Representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have increased during such time; and no person holding any office under the United States, shall be a member of either House during his continuance in office.

Section 7

¹ All bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments as on other bills.

² Every bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a law, be presented to the president of the United States; if he approve, he shall sign it, but if not, he shall return it, with his objections, to that house in which it shall have originated, who shall enter the objections at large on their journal, and proceed to reconsider it. If after such reconsideration, two thirds of that house shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other house, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two-thirds of that house, it shall become a law. But in all such cases the votes of both houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of each house respectively. If any bill shall not be re-

jeder Frage sind auf Antrag eines Fünftels der Anwesenden im Verhandlungsprotokoll zu vermerken.

⁴ Keine der beiden Kammern darf sich während der Sitzungsperiode des Kongresses ohne Zustimmung der anderen auf mehr als drei Tage noch an einen anderen als den für beide Kammern bestimmten Sitzungsort vertagen.

Abschnitt 6

¹ Die Senatoren und Abgeordneten erhalten für ihre Tätigkeit eine Entschädigung, die durch Gesetz bestimmt ist und aus der Kasse der Vereinigten Staaten gezahlt wird. Sie sind ausser bei Hochverrat, schweren Verbrechen und Friedensbruch vor Verhaftung geschützt, solange sie an einer Sitzung ihrer jeweiligen Kammer teilnehmen oder sich auf den Weg dorthin oder zurück befinden; kein Mitglied darf wegen seiner Reden oder Äusserungen in einer der Kammern andernorts zur Rechenschaft gezogen werden.

² Kein Senator oder Abgeordneter darf innerhalb des Zeitraums, für den er gewählt wurde, in irgendein ziviles Amt im Dienste der Vereinigten Staaten ernannt werden, das während dieser Zeit geschaffen wurde oder dessen Bezüge erhöht wurden; und niemand, der ein Amt im Dienste der Vereinigten Staaten bekleidet, darf während seiner Amtszeit Mitglied einer der beiden Kammern werden.

Abschnitt 7

¹ Alle Gesetzesvorlagen zur Aufbringung von Haushaltsmitteln gehen vom Repräsentantenhaus aus; der Senat kann jedoch wie bei anderen Gesetzesvorlagen Abänderungsvorschläge einbringen und vorbehaltlich Ergänzungen zustimmen.

² Jede Gesetzesvorlage wird nach ihrer Verabschiedung durch das Repräsentantenhaus und den Senat, ehe sie Gesetzeskraft erlangt, dem Präsidenten der Vereinigten Staaten vorgelegt. Wenn er sie billigt, so soll er sie unterzeichnen, andernfalls jedoch mit seinen Einwänden an jene Kammer zurückverweisen, von der sie ausgegangen ist; diese nimmt die Einwände vollständig zu Protokoll und tritt erneut in die Beratung ein. Wenn nach dieser erneuten Lesung zwei Drittel der betreffenden Kammer für die Verabschiedung der Vorlage stimmen, so wird sie zusammen mit den Einwänden der anderen Kammer zugesandt, um dort gleichfalls erneut beraten zu werden; wird sie von zwei Dritteln auch dieser Kammer gebilligt, so wird sie Gesetz. In allen derartigen Fällen aber erfolgt die Abstimmung in beiden Kammern nach Ja- und Nein-Stimmen,

turned by the president within ten days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law, in like manner as if he had signed it, unless the Congress by their adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law.

³ Every order, resolution, or vote to which the concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of adjournment) shall be presented to the president of the United States; and before the same shall take effect, shall be approved by him, or, being disapproved by him, shall be re-passed by two-thirds of the Senate and House of Representatives, according to the rules and limitations prescribed in the case of a bill.

Section 8

The Congress shall have the power

¹ To lay and collect taxes, duties, imposts and excises, to pay the debts and provide for the common defence and general welfare of the United States; but all duties, imposts and excises shall be uniform throughout the United States:

² To borrow money on the credit of the United States:

³ To regulate commerce with foreign nations, and among the several states, and with the Indian tribes:

⁴ To establish an uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies throughout the United States:

⁵ To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coin, and fix the standard of weights and measures:

⁶ To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States:

⁷ To establish post-offices and post-roads:

⁸ To promote the progress of science and useful arts, by securing for limited times to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries:

und die Namen derer, die für und gegen die Gesetzesvorlage stimmen, werden im Protokoll der betreffenden Kammer vermerkt. Falls eine Gesetzesvorlage vom Präsidenten nicht innerhalb von zehn Tagen (Sonntage nicht eingerechnet) nach Übermittlung zurückgegeben wird, erlangt sie in gleicher Weise Gesetzeskraft, als ob er sie unterzeichnet hätte, es sei denn, dass der Kongress durch Vertagung die Rückgabe verhindert hat. In diesem Fall erlangt sie keine Gesetzeskraft.

³ Jede Anordnung, Entschliessung oder Abstimmung, für die Zustimmung von Senat und Repräsentantenhaus erforderlich ist (ausgenommen die Frage einer Vertagung), muss dem Präsidenten der Vereinigten Staaten vorgelegt und, ehe sie wirksam wird, von ihm gebilligt werden; falls er ihre Billigung ablehnt, muss sie von Senat und Repräsentantenhaus mit Zweidrittelmehrheit nach Massgabe der für Gesetzesvorlagen vorgeschriebenen Regeln und Fristen neuerlich verabschiedet werden.

Abschnitt 8

Der Kongress ist befugt:

¹ Steuern, Zölle, Abgaben und Akzisen aufzuerlegen und einzuziehen, um für die Erfüllung der Zahlungsverpflichtungen, für die Landesverteidigung und die allgemeine Wohlfahrt der Vereinigten Staaten zu sorgen; alle Zölle, Abgaben und Akzisen sind aber für das gesamte Gebiet der Vereinigten Staaten einheitlich festzusetzen;

² auf Rechnung der Vereinigten Staaten Kredit aufzunehmen;

³ den Handel mit fremden Nationen, zwischen den Einzelstaaten und mit den Indianerstämmen zu regeln;

⁴ für das gesamte Gebiet der Vereinigten Staaten eine einheitliche Einbürgerungsregelung und ein einheitliches Konkursrecht zu schaffen;

⁵ Münzen zu prägen, ihren Wert und den fremder Währungen zu bestimmen und Mass- und Gewichtseinheiten festzusetzen;

⁶ Strafbestimmungen für die Fälschung von Staatsobligationen und gültigen Zahlungsmitteln der Vereinigten Staaten zu erlassen;

⁷ Postämter und Poststrassen einzurichten;

⁸ den Fortschritt von Wissenschaft und Technik dadurch zu fördern, dass Autoren und Erfindern für einen begrenzten Zeitraum das ausschliessliche Recht an ihren Publikationen und Entdeckungen gesichert wird;

⁹ To constitute tribunals inferior to the supreme court:

¹⁰ To define and punish piracies and felonies committed on the high seas, and offences against the law of nations:

¹¹ To declare war, grant letters of marque and reprisal, and make rules concerning captures on land and water:

¹² To raise and support armies, but no appropriation of money to that use shall be for a longer term than two years:

¹³ To provide and maintain a navy:

¹⁴ To make rules for the government and regulation of the land and naval forces:

¹⁵ To provide for calling forth the militia to execute the laws of the union, suppress insurrections and repel invasions:

¹⁶ To provide for organizing, arming and disciplining the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States, reserving to the states respectively, the appointment of the officers, and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress:

¹⁷ To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever, over such district (not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular states, and the acceptance of Congress, become the seat of the government of the United States, and to exercise like authority over all places purchased by the consent of the legislature of the state in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dock-yards, and other needful buildings: And,

¹⁸ To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this constitution in the government of the United States, or in any department or officer thereof.

Section 9

¹ The migration or importation of such persons as any of the states now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the year 1808, but a tax or duty may be

⁹ dem Obersten Bundesgericht nachgeordnete Gerichte zu bilden;

¹⁰ Seeräuberei und andere Kapitalverbrechen auf hoher See sowie Verletzungen des Völkerrechts begrifflich zu bestimmen und zu ahnden;

¹¹ Krieg zu erklären, Kaperbriefe auszustellen und Vorschriften über das Prisen- und Beschlagnahmerecht zu Wasser und zu Land zu erlassen;

¹² Armeen aufzustellen und zu unterhalten; die Bewilligung von Geldmitteln hierfür darf jedoch nicht für länger als zwei Jahre erteilt werden;

¹³ eine Marine zu bilden und zu unterhalten;

¹⁴ Bestimmungen für Leitung und Dienst der Land- und Seestreitkräfte zu erlassen;

¹⁵ Vorkehrungen für das Aufgebot der Miliz zu treffen, um den Bundesgesetzen Geltung zu verschaffen, Aufstände zu unterdrücken und Invasionen abzuwehren;

¹⁶ für die Organisation, Bewaffnung und Ausbildung der Miliz zu sorgen und den Teil der Miliz zu leiten, der im Dienst der Vereinigten Staaten stehen wird, wobei den jeweiligen Einzelstaaten die Ernennung von Offizieren und die Entscheidungsbefugnis über die Ausbildung der Miliz überlassen bleibt, gemäss der vom Kongress vorgeschriebenen Ausbildungsordnung;

¹⁷ die ausschliessliche und uneingeschränkte Gesetzgebung für jenen Bezirk (der nicht grösser als zehn Quadratmeilen sein soll) auszuüben, der durch Abtretung seitens einzelner Staaten und die Zustimmung seitens des Kongresses zum Regierungssitz der Vereinigten Staaten ausersehen wird, und gleiche Hoheitsrechte in allen Gebieten auszuüben, die zwecks Errichtung von Befestigungen, Magazinen, Arsenalen, Werften und anderen notwendigen Bauwerken mit Zustimmung der Legislative desjenigen Staates, in dem diese angelegt werden sollen, angekauft werden; – und

¹⁸ alle für die Durchführung der vorstehenden Kompetenzen und alle anderen Befugnisse, die den Vereinigten Staaten, einem ihrer Verfassungsorgane oder einem ihrer Amtsträger auf Grund dieser Verfassung übertragen sind, notwendigen und angemessenen Gesetze zu erlassen.

Abschnitt 9

¹ Die Einwanderung oder Einfuhr solcher Personen, deren Zulassung einer der derzeit bestehenden Staaten für zweckmässig hält, darf vom Kongress vor dem Jahre 1808 nicht verboten

imposed on such importations, not exceeding 10 dollars for each person.

² The privilege of the writ of habeas corpus shall not be suspended, unless when in cases of rebellion or invasion the public safety may require it.

³ No bill of attainder or ex post facto law shall be passed.

⁴ No capitation, or other direct tax shall be laid unless in proportion to the census or enumeration herein before directed to be taken. [Modified by Amendment XVI]

⁵ No tax or duty shall be laid on articles exported from any state.

⁶ No preference shall be given by any regulation of commerce or revenue to the ports of one state over those of another: nor shall vessels bound to, or from one state, be obliged to enter, clear, or pay duties in another.

⁷ No money shall be drawn from the treasury but in consequence of appropriations made by law; and a regular statement and account of the receipts and expenditures of all public money shall be published from time to time.

⁸ No title of nobility shall be granted by the United States: And no person holding any office or profit or trust under them, shall, without the consent of the Congress, accept of any present, emolument, office, or title, of any kind whatever, from any king, prince, or foreign state.

Section 10

¹ No state shall enter into any treaty, alliance, or confederation; grant letters of marque and reprisal; coin money; emit bills of credit; make any thing but gold and silver coin a tender in payment of debts; pass any bill of attainder, ex post facto law, or law impairing the obligation of contracts, or grant any title of nobility.

werden, doch kann eine solche Einfuhr mit Steuer oder Zoll von nicht mehr als zehn Dollar für jede Person belegt werden [gemeint war der Sklavenimport, der 1808 gesetzlich verboten, aber illegal fortgesetzt wurde].

² Der Anspruch eines Verhafteten auf richterliche Haftprüfung darf nicht suspendiert werden, es sei denn, die öffentliche Sicherheit macht dies im Falle eines Aufstandes oder einer Invasion erforderlich.

³ Kein Ausnahmegesetz, das eine Verurteilung ohne Gerichtsverfahren zum Inhalt hat, oder Gesetz mit rückwirkender Kraft darf verabschiedet werden.

⁴ Kopfsteuern oder sonstige direkte Steuern dürfen nur nach Massgabe der Ergebnisse der Schätzung oder Volkszählung, wie im vorhergehenden angeordnet, auferlegt werden [vgl. den 16. Zusatzartikel].

⁵ Waren, die aus einem Einzelstaat ausgeführt werden, dürfen nicht mit Steuern oder Zöllen belegt werden.

⁶ Eine Begünstigung der Häfen eines Einzelstaates gegenüber denen eines anderen durch handels- oder abgaberechtliche Vorschriften darf nicht gewährt werden. Schiffe mit Bestimmungs- oder Abgangshafen in einem der Staaten dürfen nicht gezwungen werden, in einem anderen anzulegen, zu deklarieren oder Gebühren zu entrichten.

⁷ Geld darf der Staatskasse nur auf Grund gesetzlicher Bewilligungen entnommen werden; über alle Einkünfte und Ausgaben der öffentlichen Hand ist der Öffentlichkeit von Zeit zu Zeit ordnungsgemäss Rechnung zu legen.

⁸ Adelstitel dürfen durch die Vereinigten Staaten nicht verliehen werden. Niemand, der ein besoldetes oder Vertrauensamt in ihrem Dienst bekleidet, darf ohne Zustimmung des Kongresses ein Geschenk, Entgelt, Amt oder einen Titel irgendeiner Art von einem König, Fürsten oder fremden Staat annehmen.

Abschnitt 10

¹ Kein Einzelstaat darf einem Vertrag, Bündnis oder einer Konföderation beitreten, Kaper- und Repressalienbriefe ausstellen, Münzen prägen, Banknoten ausgeben, etwas anderes als Gold- oder Silbermünzen zum gesetzlichen Zahlungsmittel erklären, ein Ausnahmegesetz, das eine Verurteilung ohne Gerichtsverfahren zum Inhalt hat, oder ein Strafgesetz mit rückwirkender Kraft

² No state shall, without the consent of the Congress, lay any imposts or duties on imports or exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection laws; and the net produce of all duties and imposts, laid by any state on imports or exports, shall be for the use of the treasury of the United States; and all such laws shall be subject to the revision and control of the Congress.

³ No state shall, without the consent of Congress, lay any duty of tonnage, keep troops, or ships of war in time of peace, enter into any agreement or compact with another state, or with a foreign power, or engage in a war, unless actually invaded, or in such imminent danger as will not admit of delay.

ARTICLE II

Section 1

¹ The Executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold office during the term of four years, and together with the Vice President, chosen for the same term, be elected as follows:

² Each State shall appoint, in such manner as the Legislature may direct, a number of electors, equal to the whole number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit under the United States, shall be appointed an elector. The electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for two persons, of whom one at least shall not be an inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for each; which list they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be the President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed; and if there be more than one who have such majority, and have an equal number of votes, then the House of Representatives shall immediately choose by ballot one of them for President; and if no person have a majority, then

oder ein Gesetz, das Vertragsverpflichtungen beeinträchtigt, verabschieden oder einen Adelstitel verleihen.

² Kein Einzelstaat darf ohne Zustimmung des Kongresses Abgaben oder Zölle auf Ein- oder Ausfuhren erheben, soweit dies nicht zur Durchführung der Überwachungsgesetze unbedingt nötig ist; über den Reinertrag, der einem Staat aus Zöllen und Abgaben auf Ein- und Ausfuhren zufließt, verfügt das Schatzamt der Vereinigten Staaten; alle derartigen Gesetze unterliegen der Überprüfung und Kontrolle des Kongresses.

³ Kein Einzelstaat darf ohne Zustimmung des Kongresses Tonnengelder erheben, in Friedenszeiten Truppen oder Kriegsschiffe unterhalten, Vereinbarungen oder Verträge mit einem der anderen Einzelstaaten oder mit einer fremden Macht schliessen oder Krieg führen, es sei denn, eine Invasion habe tatsächlich begonnen oder Gefahr drohe so unmittelbar, dass kein Verzug geduldet werden kann.

ARTIKEL 2

Abschnitt 1

¹ Die vollziehende Gewalt liegt beim Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika. Seine Amtszeit beträgt vier Jahre, und er wird zugleich mit dem für dieselbe Amtsperiode zu wählenden Vizepräsidenten auf folgende Weise gewählt:

² Jeder Einzelstaat bestimmt in der von seiner Legislative vorgeschriebenen Weise eine Anzahl von Wahlmännern, die der Gesamtzahl der dem Staat im Kongress zustehenden Senatoren und Abgeordneten gleich ist; jedoch darf kein Senator oder Abgeordneter oder eine Person, die ein besoldetes oder Vertrauensamt im Dienste der Vereinigten Staaten bekleidet, zum Wahlmann bestellt werden. (Die Wahlmänner treten in ihren jeweiligen Staaten zusammen und stimmen durch Stimmzettel für zwei Personen, von denen mindestens eine kein Einwohner des Staates sein darf wie sie selbst. Sie führen in einer Liste alle Personen auf, für die Stimmen abgegeben worden sind, und die Anzahl der ihnen zugefallenen Stimmen; diese Liste unterzeichnen und beglaubigen sie und übersenden sie versiegelt an den Regierungssitz der Vereinigten Staaten, zu Händen des Senatspräsidenten. Der Präsident des Senats öffnet vor Senat und Repräsentantenhaus alle diese beglaubigten Listen; anschliessend werden die Stimmen gezählt. Derjenige, der die grösste Stimmenzahl auf sich vereint, wird Präsident, wenn diese Zahl der Mehrheit der Gesamtzahl der ernannten Wahlmänner entspricht. Wenn aber mehr als eine Person bei Stimmgleichheit

from the five highest on the list the said House shall in like manner choose the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all the States shall be necessary to a choice. In every case, after the choice of the President, the person having the greatest number of votes of the electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall choose from them by ballot the Vice President. [The clause in italics was superseded by Amendment XII]

³ The Congress may determine the time of choosing the electors, and the day on which they shall give their votes; which day shall be the same throughout the United States.

⁴ No person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the adoption of this Constitution, shall be eligible to the office of President; neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years a resident within the United States.

⁵ In case of the removal of the President from office, or of his death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of the said office, the same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by law provide for the case of removal, death, resignation, or inability, both of the President and Vice President, declaring what officer shall then act as President, and such officer shall act accordingly, until the disability be removed, or a President shall be elected. [This clause has been modified by Amendment XX and Amendment XXV]

⁶ The President shall, at stated times, receive for his services, a compensation, which shall neither be increased nor diminished during the period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that period any other emolument from the United States, or any of them.

eine derartige Mehrheit erreicht, dann wählt das Repräsentantenhaus sogleich einen von ihnen durch Stimmzettel zum Präsidenten. Wenn niemand eine derartige Mehrheit erreicht hat, wählt die genannte Kammer in gleicher Weise aus den fünf Personen mit der höchsten Stimmenzahl auf der Liste den Präsidenten. Bei dieser Präsidentschaftsstichwahl wird jedoch nach Staaten abgestimmt, wobei die Vertretung jedes Staates eine Stimme hat; zur Beschlussfähigkeit ist für diesen Zweck die Anwesenheit von je einem oder mehreren Abgeordneten von zwei Dritteln der Staaten und zum Wahlentscheid eine Mehrheit aller Einzelstaaten erforderlich. In jedem Fall wird die Person, die nach der Wahl des Präsidenten die grösste Anzahl der Wahlmännerstimmen auf sich vereint, Vizepräsident. Wenn aber zwei oder mehrere die gleiche Stimmenzahl aufweisen, so wählt der Senat unter ihnen durch Stimmzettel den Vizepräsidenten aus [durch den 12. Zusatzartikel geändert].)

³ Der Kongress kann den Zeitpunkt für die Wahl der Wahlmänner und den Tag ihrer Stimmabgabe festsetzen; dieser Tag soll überall in den Vereinigten Staaten derselbe sein.

⁴ In das Amt des Präsidenten können nur in den Vereinigten Staaten geborene Bürger oder Personen, die zur Zeit der Annahme dieser Verfassung Bürger der Vereinigten Staaten waren, gewählt werden. Es kann niemand in dieses Amt gewählt werden, der nicht das Alter von 35 Jahren erreicht und seinen Wohnsitz seit 14 Jahren im Gebiet der Vereinigten Staaten gehabt hat.

⁵ Im Falle der Amtsenthebung des Präsidenten oder seines Todes, Rücktritts oder der Unfähigkeit zur Wahrnehmung der Befugnisse und Obliegenheiten seines Amtes geht es auf den Vizepräsidenten über. Der Kongress kann durch Gesetz für den Fall der Amtsenthebung, des Todes, des Rücktritts oder der Amtsunfähigkeit sowohl des Präsidenten als auch des Vizepräsidenten Vorsorge treffen und bestimmen, welcher Amtsträger dann die Geschäfte des Präsidenten wahrnehmen soll, und dieser Amtsträger versieht dann die Geschäfte so lange, bis die Amtsunfähigkeit behoben oder ein Präsident gewählt ist [vgl. den 20. Zusatzartikel].

⁶ Der Präsident erhält zu festgesetzten Zeiten für seine Dienste eine Vergütung, die während des Zeitraums, für den er gewählt ist, weder erhöht noch gekürzt werden darf. Er darf während dieses Zeitraums keine sonstigen Einkünfte von den Vereinigten Staaten oder einem der Einzelstaaten beziehen.

⁷ Before he enter on the execution of his office, he shall take the following oath or affirmation:

"I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of the President of the United States, and will to the best of my ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States."

Section 2

¹ The President shall be Commander-in-Chief of the Army and Navy of the United States, and of the militia of the several States, when called into the actual service of the United States; he may require the opinion, in writing, of the principal officer in each of the executive departments, upon any subject relating to the duties of their respective offices, and he shall have power to grant reprieves and pardons for offenses against the United States, except in cases of impeachment.

² He shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the advice and consent of the Senate, shall appoint ambassadors, other public ministers and consuls, judges of the Supreme Court, and all other officers of the United States, whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law: but the Congress may by law vest the appointment of such inferior officers, as they think proper, in the President alone, in the courts of law, or in the heads of departments.

³ The President shall have the power to fill up all vacancies that may happen during the recess of the Senate, by granting commissions, which shall expire at the end of their next session.

Section 3

He shall from time to time give to the Congress information of the state of the Union, and recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary occasions, convene both Houses, or either of them, and in case of disagreement between them, with respect to the time of adjournment, he may adjourn them to such time as he shall think proper; he may receive ambassadors, and other public ministers; he shall take care that the laws be faithfully executed, and shall commission all the officers of the United States.

⁷ Ehe er sein Amt antritt, leistet er den folgenden Eid oder das folgende Gelöbniß: „Ich schwöre (oder gelobe) feierlich, dass ich das Amt des Präsidenten der Vereinigten Staaten getreulich verwalten und die Verfassung der Vereinigten Staaten nach besten Kräften erhalten, schützen und verteidigen will.“

Abschnitt 2

¹ Der Präsident ist Oberbefehlshaber der Armee und der Flotte der Vereinigten Staaten und der Miliz der Einzelstaaten, wenn diese zum aktiven Dienst für die Vereinigten Staaten angefordert wird; er kann von den Leitern der einzelnen Abteilungen der Exekutive des Bundes eine schriftliche Stellungnahme zu Angelegenheiten aus dem Dienstbereich des betreffenden Amtes verlangen, und er hat, ausser in Amtsenthebungsverfahren, das Recht, Strafaufschub und Begnadigung für Straftaten gegen die Vereinigten Staaten zu gewähren.

² Er ist befugt, mit Rat und Zustimmung des Senats Verträge abzuschliessen, vorausgesetzt, dass zwei Drittel der anwesenden Senatoren zustimmen. Er nominiert auf Anraten und mit Zustimmung des Senats Botschafter, Gesandte und Konsuln, die Richter des Obersten Bundesgerichts und alle sonstigen Amtsträger der Vereinigten Staaten, deren Ernennung in der Verfassung nicht anderweitig geregelt ist und deren Ämter durch Gesetz geschaffen werden. Doch kann der Kongress nach seinem Ermessen die Ernennung von unteren Amtsträgern durch Gesetz dem Präsidenten allein, den Gerichten oder den Leitern der Bundesbehörden übertragen.

³ Der Präsident ist befugt, alle während der Senatsferien entstehenden Vakanzen im Wege eines Amtsauftrags kommissarisch zu besetzen, welcher mit dem Ende der nächsten Sitzungsperiode erlischt.

Abschnitt 3

Er hat von Zeit zu Zeit dem Kongress über die Lage der Union Bericht zu erstatten und Massnahmen zur Beratung zu empfehlen, die er für notwendig und nützlich erachtet. Er kann bei ausserordentlichen Anlässen beide oder eine der Kammern einberufen, und er kann sie, falls sie sich über die Zeit der Vertagung nicht einigen können, bis zu einem ihm geeignet erscheinenden Zeitpunkt vertagen. Er empfängt Botschafter und Gesandte. Er hat Sorge dafür zu tragen, dass die Gesetze gewissenhaft ausgeführt werden, und er erteilt allen Amtsträgern der Vereinigten Staaten ihre Ernennungen.

Section 4

The President, Vice President, and all civil officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

ARTICLE III

Section 1

The judicial power of the United States, shall be vested in one supreme court, and in such inferior courts as the Congress may, from time to time, ordain and establish. The judges, both of the supreme and inferior courts, shall hold their offices during good behaviour, and shall, at stated times, receive for their services a compensation, which shall not be diminished during their continuance in office.

Section 2

¹ The judicial power shall extend to all cases, in law and equity, arising under this constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made under their authority; to all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls; to all cases of admiralty and maritime jurisdiction; to controversies to which the United States shall be a party; to controversies between two or more states, between a state and Citizens of another state, between Citizens of different states, between Citizens of the same state, claiming lands under grants of different states, and between a state, or the Citizens thereof, and foreign states, Citizens or subjects. [This section modified by Amendment XI]

² In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a state shall be a party, the supreme court shall have original jurisdiction. In all the other cases before-mentioned, the supreme court shall have appellate jurisdiction, both as to law and fact, with such exceptions, and under such regulations as the Congress shall make.

³ The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury; and such trial shall

Abschnitt 4

Der Präsident, der Vizepräsident und alle zivilen Amtsträger der Vereinigten Staaten werden ihres Amtes enthoben, wenn sie wegen Verrats, Bestechung oder anderer schwerwiegender Verbrechen oder Vergehen in einem Amtsenthebungsverfahren angeklagt und für schuldig befunden worden sind.

ARTIKEL 3

Abschnitt 1

Die rechtsprechende Gewalt der Vereinigten Staaten wird einem Obersten Bundesgericht und solchen nachgeordneten Gerichten übertragen, deren Errichtung der Kongress von Fall zu Fall anordnet. Die Richter sowohl des Obersten Gerichts als auch der nachgeordneten Gerichte bekleiden ihr Amt während guter Amtsführung und erhalten zu festgelegten Zeiten für ihre Dienste eine Vergütung, die während ihrer Amtsdauer nicht gekürzt werden darf.

Abschnitt 2

¹ Die rechtsprechende Gewalt erstreckt sich auf alle Fälle nach dem Gesetzes- und Billigkeitsrecht, die sich aus dieser Verfassung, den Gesetzen der Vereinigten Staaten und den Verträgen ergeben, die in ihrem Namen abgeschlossen wurden oder künftig abgeschlossen werden; – auf alle Fälle, die Botschafter, andere Gesandte und Konsuln betreffen; – auf alle Fälle der Admiraltäts- und Seegerichtsbarkeit; – auf Streitigkeiten, in denen die Vereinigten Staaten Prozesspartei sind; – auf Streitigkeiten zwischen zwei oder mehr Einzelstaaten; – zwischen einem Einzelstaat und den Bürgern eines anderen Einzelstaats [durch den 11. Zusatzartikel eingeschränkt]; – zwischen Bürgern verschiedener Einzelstaaten; – zwischen Bürgern desselben Einzelstaats, die auf Grund von Übereignungstiteln verschiedener Einzelstaaten Eigentumsansprüche auf Land erheben; – und zwischen einem Einzelstaat oder dessen Bürgern und fremden Staaten, Bürgern oder Untertanen.

² In allen Fällen, die Botschafter, andere Gesandte und Konsuln betreffen, und in solchen, in denen ein Einzelstaat Partei ist, hat das Oberste Bundesgericht die Gerichtsbarkeit in erster Instanz. In allen anderen zuvor erwähnten Fällen ist das Oberste Bundesgericht Berufungsinstanz in rechtlicher und tatsächlicher Hinsicht gemäss den vom Kongress festzulegenden Ausnahme- und Verfahrensbestimmungen.

³ Alle Strafverfahren mit Ausnahme von Amtsenthebungsverfahren werden von Geschworenen

be held in the state where the said crimes shall have been committed; but when not committed within any state, the trial shall be at such place or places as the Congress may by law have directed.

Section 3

¹ Treason against the United States shall consist only in levying war against them, or in adhering to their enemies, giving them aid and comfort. No person shall be convicted of treason unless on the testimony of two witnesses to the same overt act, or on confession in open court.

² The Congress shall have power to declare the punishment of treason, but no attainder of treason shall work corruption of blood, or forfeiture, except during the life of the person attainted.

ARTICLE IV

Section 1

Full faith and credit shall be given in each state to the public acts, records and judicial proceedings of every other state. And the Congress may by general laws prescribe the manner in which such acts, records and proceedings shall be proved, and the effect thereof.

Section 2

¹ The Citizens of each state shall be entitled to all privileges and immunities of Citizens in the several states.

² A person charged in any state with treason, felony, or other crime, who shall flee justice, and be found in another state, shall, on demand of the executive authority of the state from which he fled, be delivered up, to be removed to the state having jurisdiction of the crime.

³ No person held to service or labour in one state, under the laws thereof, escaping into another, shall, in consequence of any law or regulation therein, be discharged from such service or labour, but shall be delivered up on claim of the party to whom such service or labour may be due. (This clause superseded by Amendment XIII)

entschieden, und der Prozess findet in dem Einzelstaat statt, in dem die fraglichen Straftaten begangen wurden. Wenn eine Straftat aber nicht im Gebiet eines der Einzelstaaten begangen wurde, so findet der Prozess an dem Ort oder den Orten statt, die der Kongress durch Gesetz bestimmt.

Abschnitt 3

¹ Als Hochverrat gegen die Vereinigten Staaten gilt nur die Kriegführung gegen sie oder die Unterstützung ihrer Feinde durch Hilfeleistung und Begünstigung. Niemand darf des Hochverrats für schuldig befunden werden, es sei denn auf Grund der Aussage zweier Zeugen über dieselbe offenkundige Handlung oder auf Grund eines Geständnisses in öffentlicher Gerichtssitzung.

² Der Kongress ist befugt, die Strafe für Hochverrat festzusetzen. Die Rechtsfolgen des Hochverrats sollen jedoch nicht über die Lebenszeit des Verurteilten hinaus Erbverlust oder Vermögensverfall bewirken.

ARTIKEL 4

Abschnitt 1

Gesetze, Urkunden und gerichtliche Verhandlungen jedes Einzelstaates genießen in jedem anderen Staat vollen öffentlichen Glauben. Der Kongress kann durch allgemeine Gesetze bestimmen, in welcher Form der Nachweis derartiger Gesetze, Urkunden und gerichtlicher Verhandlungen zu führen ist und welche Geltung ihnen zukommt.

Abschnitt 2

¹ Die Bürger jedes Einzelstaates genießen alle Vorrechte und Freiheiten der Bürger anderer Einzelstaaten [durch den 14. Zusatzartikel erweitert].

² Wer in einem Einzelstaat des Hochverrats oder eines Verbrechens oder anderen Vergehens angeklagt wird, sich der Strafverfolgung durch Flucht entzieht und in einem anderen Staat aufgegriffen wird, muss auf Verlangen der Regierung des Staates, aus dem er entflohen ist, ausgeliefert und in den für die Ahndung der Tat zuständigen Staat gebracht werden.

³ Keine zu einem Dienst- oder Arbeitsverhältnis in einem Einzelstaat gesetzlich verpflichtete Person, die in einen anderen Staat flieht, darf auf Grund dort geltender Gesetze oder Bestimmungen von ihrer Dienst- oder Arbeitspflicht befreit werden. Sie ist vielmehr auf Antrag desjenigen, dem sie zu Dienst oder Arbeit verpflichtet ist, diesem auszuliefern [durch den 13. Zusatzartikel

Section 3

¹ New states may be admitted by the Congress into this union; but no new state shall be formed or erected within the jurisdiction of any other state, nor any state be formed by the junction of two or more states, without the consent of the legislatures of the states concerned, as well as of the Congress.

² The Congress shall have power to dispose of and make all needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging to the United States; and nothing in this constitution shall be so construed as to prejudice any claims of the United States, or of any particular state.

Section 4

The United States shall guarantee to every state in this union, a republican form of government, and shall protect each of them against invasion; and on application of the legislature, or of the executive (when the legislature cannot be convened), against domestic violence.

ARTICLE V

The Congress, whenever two-thirds of both houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this constitution, or on the application of the legislatures of two-thirds of the several states, shall call a convention for proposing amendments, which, in either case, shall be valid to all intents and purposes, as part of this constitution, when ratified by the legislatures of three-fourths of the several states, or by conventions in three-fourths thereof, as the one or the other mode of ratification may be proposed by the Congress: Provided, that no amendment which may be made prior to the year 1808, shall in any manner affect the first and fourth clauses in the ninth section of the first article; and that no state, without its consent, shall be deprived of its equal suffrage in the Senate.

ARTICLE VI

¹ All debts contracted and engagements entered into, before the adoption of this constitution, shall be as valid against the United States under this constitution, as under the confederation.

überholt].

Abschnitt 3

¹ Neue Staaten können vom Kongress in die Union aufgenommen werden. Jedoch darf kein neuer Staat innerhalb des Hoheitsbereichs eines anderen Staates gebildet werden. Auch darf kein neuer Staat durch die Vereinigung von zwei oder mehr Einzelstaaten oder Teilen von Einzelstaaten ohne die Zustimmung der Legislativen der betreffenden Einzelstaaten und des Kongresses gebildet werden.

² Der Kongress ist befugt, über das Territorium und sonstiges Eigentum der Vereinigten Staaten zu verfügen und alle erforderlichen Anordnungen und Vorschriften hierüber zu erlassen; und keine Bestimmung dieser Verfassung darf zum Nachteil von Ansprüchen der Vereinigten Staaten oder eines Einzelstaates ausgelegt werden.

Abschnitt 4

Die Vereinigten Staaten garantieren jedem Staat in dieser Union eine republikanische Regierungsform; sie schützen jeden der Einzelstaaten vor Invasionen und auf Antrag der Einzelstaatslegislative oder -exekutive, wenn die Legislative nicht einberufen werden kann, auch vor inneren Unruhen.

ARTIKEL 5

Der Kongress schlägt, wenn beide Kammern es mit Zweidrittelmehrheit für notwendig halten, Verfassungsänderungen vor oder beruft auf Antrag der Legislativen von zwei Dritteln der Einzelstaaten einen Konvent zur Ausarbeitung von Zusatzartikeln ein, die in jeder Hinsicht als Teile dieser Verfassung Rechtskraft erlangen, wenn sie in drei Viertel der Einzelstaaten von Legislative bzw. Konvent ratifiziert werden, je nachdem, welche Form der Ratifikation vom Kongress vorgeschlagen wird. Vor dem Jahr 1808 darf jedoch keine Abänderung in irgendeiner Weise den 1. und 4. Absatz des 9. Abschnittes des 1. Artikels berühren, und keinem Staat darf ohne seine Zustimmung das gleiche Stimmrecht im Senat entzogen werden.

ARTIKEL 6

¹ Alle vor Annahme dieser Verfassung aufgelaufenen Schulden und eingegangenen Verpflichtungen sind für die Vereinigten Staaten unter dieser Verfassung ebenso rechtsverbindlich wie unter den Konföderationsartikeln [durch den 14. Zusatzartikel erweitert].

² This constitution, and the laws of the United States which shall be made in pursuance thereof; and all treaties made, or which shall be made, under the authority of the United States shall be the supreme law of the land; and the judges in every state shall be bound thereby, any thing in the constitution or laws of any state to the contrary notwithstanding.

³ The senators and representatives before-mentioned, and the members of the several state legislatures, and all executive and judicial officers, both of the United States and of the several states, shall be bound by oath or affirmation, to support this constitution; but no religious test shall ever be required as a qualification to any office or public trust under the United States.

ARTICLE VII

The ratification of the conventions of nine states, shall be sufficient for the establishment of this constitution between the states so ratifying the same.

² Diese Verfassung und alle auf ihrer Grundlage erlassenen Gesetze der Vereinigten Staaten, sowie alle im Namen der Vereinigten Staaten geschlossenen oder zukünftig abzuschliessenden Verträge sind das höchste Recht des Landes, und daran sind die Richter in jedem Einzelstaat ungeachtet entgegenstehender Verfassungs- oder Gesetzesbestimmungen eines Staates gebunden.

³ Die obengenannten Senatoren und Abgeordneten, die Mitglieder der Einzelstaatslegislativen und alle Amtsträger der Exekutive und Judikative sowohl der Vereinigten Staaten als auch der Einzelstaaten werden durch Eid oder Gelöbnis verpflichtet, für die Wahrung dieser Verfassung einzutreten. Doch darf niemals ein religiöser Bekenntnisakt zur Bedingung für den Antritt eines Amtes oder einer öffentlichen Vertrauensstellung im Dienste der Vereinigten Staaten gemacht werden.

ARTIKEL 7

Die Ratifikation durch neun Einzelstaatskonvente ist ausreichend, diese Verfassung für die ratifizierenden Staaten in Kraft zu setzen.

Beschlossen im Konvent mit einmütiger Zustimmung der anwesenden Staaten am 17. Tage des Monats September im Jahre des Herrn 1787 und im 12. Jahre der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten von Amerika; zu Urkund dessen wir hier unsere Namen unterzeichnen.

George Washington – Präsident und Delegierter Virginias; New Hampshire: **John Langdon**, **Nicholas Gilman**; Massachusetts: **Nathaniel Gorham**, **Rufus King**; Connecticut: **William Samuel Johnson**, **Roger Sherman**; New York: **Alexander Hamilton**; New Jersey: **William Livingston**, **David Brearly**, **William Paterson**, **Jonathan Dayton**; Pennsylvania: **Benjamin Franklin**, **Thomas Mifflin**, **Robert Morris**, **George Clymer**, **Thomas FitzSimons**, **Jared Ingersoll**, **James Wilson**, **Gouverneur Morris**; Delaware: **George Read**, **Gunning Bedford Jr.**, **John Dickinson**, **Richard Bassett**, **Jacob Broom**; Maryland: **James McHenry**, **Daniel St. Thomas Jenifer**, **Daniel Carroll**; Virginia: **John Blair**, **James Madison Jr.**; North Carolina: **William Blount**, **Richard Dobbs Spaight**, **Hugh Williamson**; South Carolina: **John Rutledge**, **Charles Cotesworth Pinckney**, **Charles Pinckney**, **Pierce Butler**; Georgia: **William Few**, **Abraham Baldwin**

Quelle: A. ADAMS / W. P. ADAMS (Hrsg.), *Die Federalist-Artikel*, Paderborn-Zürich 1994, S. 540 ff.

Amendments to the Constitution of the United States of America 1791

(Anschliessend nur die Zusatzartikel 1 bis 10, diese bilden der ursprüngliche Grundrechtskatalog (Bill of Rights) der Vereinigten Staaten; sie traten am 3. 11. 1791 in Kraft.)

<p>AMENDMENT I</p> <p>FREEDOM OF SPEECH, PRESS, RELIGION AND PETITION</p>	<p>ZUSATZARTIKEL 1</p>
<p>Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.</p>	<p>Der Kongress darf kein Gesetz erlassen, das die Einführung einer Staatsreligion zum Gegenstand hat, die freie Religionsausübung verbietet, die Rede- oder Pressefreiheit oder das Recht des Volkes einschränkt, sich friedlich zu versammeln und die Regierung durch Petition um Abstellung von Missständen zu ersuchen.</p>
<p>AMENDMENT II</p> <p>RIGHT TO KEEP AND BEAR ARMS</p>	<p>ZUSATZARTIKEL 2</p>
<p>A well-regulated militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear arms, shall not be infringed.</p>	<p>Da eine gut ausgebildete Miliz für die Sicherheit eines freien Staates erforderlich ist, darf das Recht des Volkes, Waffen zu besitzen und zu tragen, nicht beeinträchtigt werden.</p>
<p>AMENDMENT III</p> <p>CONDITIONS FOR QUARTERS OF SOLDIERS</p>	<p>ZUSATZARTIKEL 3</p>
<p>No soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.</p>	<p>Kein Soldat darf in Friedenszeiten in ein Haus ohne Zustimmung des Eigentümers einquartiert werden und in Kriegszeiten nur in der gesetzlich vorgeschriebenen Weise.</p>
<p>AMENDMENT IV</p> <p>RIGHT OF SEARCH AND SEIZURE REGULATED</p>	<p>ZUSATZARTIKEL 4</p>
<p>The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.</p>	<p>Das Recht des Volkes auf Schutz der Person und der Wohnung, der Akten und des Eigentums vor willkürlicher Durchsuchung, Verhaftung und Beschlagnahme darf nicht verletzt werden, und Haussuchungs- und Haftbefehle dürfen nur bei Vorliegen eines eidlich oder eidesstattlich erhärteten Verdachts ausgestellt werden und müssen die zu durchsuchende Örtlichkeit und die in Gewahrsam zu nehmenden Personen oder Gegenstände genau bezeichnen.</p>
<p>AMENDMENT V</p> <p>PROVISIONS CONCERNING PROSECUTION</p>	<p>ZUSATZARTIKEL 5</p>
<p>No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a Grand Jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war or public danger; nor shall any person be subject for the same offense to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use without just compensation.</p>	<p>Niemand darf wegen eines Kapitalverbrechens oder eines sonstigen schimpflichen Verbrechens zur Verantwortung gezogen werden, es sei denn auf Grund eines Antrages oder einer Anklage durch ein Grosses Geschworenengericht. Hiervon ausgenommen sind Fälle, die sich bei den Land- oder Seestreitkräften oder bei der Miliz ereignen, wenn diese in Kriegszeit oder bei öffentlichem Notstand im aktiven Dienst stehen. Niemand darf wegen derselben Straftat zweimal der Gefahr des Leibes und des Lebens ausgesetzt werden. Niemand darf in einem Strafverfahren zur Aussage gegen sich selbst gezwungen noch des Lebens, der Freiheit oder des Eigentums ohne vorheriges ordentliches Gerichtsverfahren nach Recht und Gesetz beraubt werden. Privateigentum darf nicht</p>

	ohne angemessene Entschädigung für öffentliche Zwecke eingezogen werden.
<p style="text-align: center;">AMENDMENT VI</p> <p style="text-align: center;">RIGHT TO A SPEEDY TRIAL, WITNESSES</p> <p>In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defense.</p>	<p style="text-align: center;">ZUSATZARTIKEL 6</p> <p>In allen Strafverfahren hat der Angeklagte das Recht auf einen unverzüglichen und öffentlichen Prozess vor einem unbefangenen Geschworenengericht des Staates und Bezirks, in welchem die Straftat begangen wurde, wobei der zuständige Bezirk vorher auf gesetzlichem Wege zu bestimmen ist. Er hat weiterhin Anspruch darauf, über die Art und Gründe der Anklage unterrichtet und den Belastungszeugen gegenübergestellt zu werden, sowie auf Zwangsvorladung von Entlastungszeugen und einen Rechtsbeistand zu seiner Verteidigung.</p>
<p style="text-align: center;">AMENDMENT VII</p> <p style="text-align: center;">RIGHT TO A TRIAL BY JURY</p> <p>In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury shall be otherwise reexamined in any court of the United States, than according to the rules of the common law.</p>	<p style="text-align: center;">ZUSATZARTIKEL 7</p> <p>In Zivilprozessen nach dem <i>Common Law</i>, in denen der Streitwert zwanzig Dollar übersteigt, besteht ein Anrecht auf ein Verfahren vor einem Geschworenengericht, und keine Tatsachenfeststellung der Geschworenen darf von einem Gericht der Vereinigten Staaten nach anderen Regeln als denen des <i>Common Law</i> erneut einer Prüfung unterzogen werden.</p>
<p style="text-align: center;">AMENDMENT VIII</p> <p style="text-align: center;">EXCESSIVE BAIL, CRUEL PUNISHMENT</p> <p>Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.</p>	<p style="text-align: center;">ZUSATZARTIKEL 8</p> <p>Übermäßige Kautionen dürfen nicht gefordert, übermäßige Geldstrafen nicht auferlegt und grausame oder ungewöhnliche Strafen nicht verhängt werden.</p>
<p style="text-align: center;">AMENDMENT IX</p> <p style="text-align: center;">RULE OF CONSTRUCTION OF CONSTITUTION</p> <p>The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.</p>	<p style="text-align: center;">ZUSATZARTIKEL 9</p> <p>Die Aufzählung bestimmter Rechte in der Verfassung darf nicht dahingehend ausgelegt werden, dass durch sie andere dem Volke belassene Rechte versagt oder eingeschränkt werden.</p>
<p style="text-align: center;">AMENDMENT X</p> <p style="text-align: center;">RIGHTS OF THE STATES UNDER CONSTITUTION</p> <p>The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.</p>	<p style="text-align: center;">ZUSATZARTIKEL 10</p> <p>Die Kompetenzen, die von der Verfassung weder den Vereinigten Staaten übertragen noch den Einzelstaaten entzogen werden, bleiben den Einzelstaaten oder dem Volk vorbehalten.</p>